# Curriculum Vitae

**Svetlana Šmit**

**E-mail:** [sve.smit@gmail.com](mailto:sve.smit@gmail.com)

**EDUCAZIONE:**

**• Master in lingua e letteratura italiana** (novembre 2009 – ottobre 2010), Facoltà di Filologia, Università di Belgrado, voto medio **10/10**

**• Professore di lingua e letteratura italiana** (laureata in aprile, 2006), Facoltà di Filologia, Università di Belgrado, voto medio **8,47/10**

**CORSI AGGIUNTIVI:**

**•** Università per stranieri “Dante Alighieri”, Reggio Calabria, corso avanzato di conversazione con elementi di scrittura creativa e cultura italiana moderna, (4 - 31 agosto 2003 e 2 - 29 agosto 2004), **2004 con la borsa di studio della suddetta università**

**ESPERIENZA LAVORATIVA:**

**TRADUTTRICE:**

**• Lavoro quotidiano come traduttore freelance per l'italiano, l'inglese e il serbo – collaborando con le agenzie di traduzioni, clienti diretti e sui siti internet per i freelancer. Con 15 anni di esperienza di traduzioni.**

**Specializzata in:**

**• Medicina:**

**- traduzione dello studio clinico relativo a un dispositivo medico ortopedico per l’agenzia di traduzioni [Halifax Translation Belgrade](http://halifax-translation.com/) (dal serbo all’inglese e dall’italiano all’inglese) – elevato volume di lavoro**

**- traduzione di cartelle cliniche e lettere di dimissione dall’italiano all’inglese per l’agenzia** [**FCI Multiple Services**](https://www.fcitle.com/)

**- membro di un’associazione di volontariato [“Prevodilačko srce](https://cuoreditraduttore.wordpress.com/home/)“ („Cuore di Traduttore“) – traducendo cartelle cliniche e lettere di dimissione per i pazienti che vanno a curarsi all’estero**

**• Traduzioni legali - contratti, offerte, citazioni in tribunale ecc.**

* **Casa editrice “Čarobna knjiga“, Belgrado**
* **2014** - Traduzione del libro “Quell’attimo di felicità“ di Federico Moccia dall'italiano al serbo
* **2011** - Traduzione del libro “Amore 14“ di Federico Moccia dall'italiano al serbo **(come Svetlana Novaković)**

**• Casa editrice “Komiko”, Novi Sad (come Svetlana Novaković)**

* **2013** - Traduzione del fumetto “Gli appunti per una storia di guerra“ di Gipi dall'italiano al serbo

**• KONTRAST STUDIO, Belgrado (come Svetlana Novaković)**

* **2010** - Traduzione del film serbo “Selo gori, i tako…” dal serbo all’inglese

**SUL SET CINEMATOGRAFICO:**

**• WORK IN PROGRESS, Belgrado**

**2011 (gennaio) –**

Assistente di produzione (come Svetlana Novaković)

* Diversi compiti per l'ufficio di produzione sul set del film americano “Raven“, diretto da James McTeigue

**2010 (marzo) – 2010 (agosto)**

Interprete per il regista e per l'ufficio di produzione; Assistente video

* Interprete per regista, attori, tecnici, produttori e organizzatori del set cinematografico. Assistente video del regista sul set della serie TV “Il Commissario Nardone”. Operatore video sul set del film inglese “Coriolanus”, diretto da Ralph Fiennes

**NEL CONTESTO AZIENDALE:**

**• NCR , Belgrado**

**2011 (luglio) – 2017 (maggio)**

Intelligent Dispatch Agent

* Coordinazione dei servizi tecnici per l'Italia – call dispatching – gestione delle richieste di interventi tecnici dalla ricezione della chiamata fino alla riparazione dell'apparecchio guasto (ATM, cassa fiscale...); servizio assistenza clienti

**• LE CASCINE RE, Belgrado, agenzia immobiliare internazionale**

**2008 (ottobre) – 2009 (ottobre)**

Interprete, traduttrice e agente immobiliare

* Interpretazioni, traduzioni della documentazione (italiano e inglese), analisi del mercato immobiliare, gestione sito internet

**• TECHNOLOGY INTERNATIONAL SERVICES, Belgrado**

**2006 (ottobre) – 2008 (maggio)**

Corrispondente estero per l'importazione della merce

* settore commerciale; ricevimento e gestione degli ordini (gestione dei prezzi, sconti, imballaggio e trasporto) tra alcune fabbriche italiane e numerosi clienti da tutta l'ex Yugoslavia (settore di ingegneria – produzione di impianti di riscaldamento)
* traduzione dei testi tecnici (cataloghi, manuali...) e del materiale pubblicitario; interpretazioni sulle conferenze e presentazioni

**ALTRA ESPERIENZA LAVORATIVA:**

**•** Lavoro part-time – lezioni private di italiano e inglese

**COMPETENZE LINGUISTICHE:**

**•** italiano – ottima conoscenza di lingua scritta e parlata

**•** inglese - ottima conoscenza di lingua scritta e parlata

**INFORMAZIONI PERSONALI**

* **Molto responsabile e affidabile**
* **Accurata e attenta ai dettagli**
* **Creativa e innovativa nell'ambito lavorativo**
* **In costante processo di sviluppo personale e professionale**